Hajnalka Kis

English, German, Italian → Hungarian translator and interpreter

Viale Diaz 26/D, 47838, Riccione, Italy
Phone: +39-340-606-28-55
E-mail: info@kiss2language.com
Website: http://kiss2language.com

PERSONAL STATEMENT

VAT-registered language service provider. Solid language knowledge and specialization in the fields assure high quality translations, fast. Active and reliable use of the industry's most established CAT tools guarantee accurate formatting and the quickest translations ever. Daily capacity within the specialty fields reach up to 4000 words, delivered according to the deadlines.

What I am proud of from 2022:

➢ Fast response times to enquires – usually within the hour
➢ Reliable availability – you always will know, if I take time off or am working
➢ Certification according to the Italian National Standard for translations: UNI 11591:2015

TRANSLATION-RELATED EXPERIENCE

Professional translator and interpreter (2010 – today)

Kiss To Language Translation Services VAT: IT03844300404 (Viale Diaz 26/D, 47838 Riccione, Italy)

I can help you with:

➢ Translation (proof-reading, editing)
➢ Transcription
➢ MT-editing
➢ Subtitling
➢ Transcreation
➢ Terminology creation, update and validation, translation memory creation, alignment
➢ Interpretation (whispered, simultaneous)

Specialization	Technical	Information technology	Wine	Beauty, eyewear
Field	mechanics, electronics, home automation, household articles	hardware, software, mobile and desktop OS, mobile apps, network, PCB	wine growing, winemaking, enology, food pairing	any product in the industry
Type of texts	manuals, maintenance, websites, customer e-mails, product catalogs, PLC strings, marketing	installation manual, instructions, product catalogs, code localization, interface strings, marketing	label, website brochure, tasting notes/sheets, marketing, license	label, instructions, product catalogs, google ad, any additional social marketing

Computational linguist and project manager (2012)

LTC – Language Technology Centre Ltd. (5-7 Kingston Hill, KT2 7PW Kingston Upon Thames, Surrey, United Kingdom)

Main responsibilities:
- ➢ Coordination of resource acquisition and automated translation workflow
- ➢ Training of MOSES statistical machine translation engine (DoMT)
- ➢ Evaluation of translation quality with BLEU score and error analysis

RELEVANT EDUCATION AND TRAINING

Italian Sommelier (completion: 2016)

AIS Italia (Association of Italian Sommeliers)

Computational linguist and Master of Intercultural Communication (completion: 2006)

Ludwig Maximilians Universität, Centrum für Informations-, und Sprachverarbeitung, Oettingenstraße 67, 80538 München, Germany

Magister Artium (M.A.)
Major: Computational Linguistics
Minor: German as a foreign language, Italian Philology
As a recipient of Erasmus scholarship, completed two semesters at affiliated universities to obtain European Master's Degree in Natural Language Processing (Venice – 2004; Barcelona - 2005)

SKILLS, TOOLS

Language skills

- ➢ Hungarian
- ➢ German, Italian, English

- ✓ Native
- ✓ Fluent (reading, writing, oral capacities)

CAT tools

Trados Studio 2022, memoQ 9.14, Across 7.0, Star Transit, Passolo, PO Edit, Qt Linguist, SubTitleEdit

Quality management tools

XBench, Verifika

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

Association of Italian Translators and Interpreters – AITI